

Chapter 1
Capítulo 1

"You're nothing more than a bully,
"¡**Tu eres** nada más que un matón,

and I'm not going to do what you say any more!"
y no voy a hacer más lo que tú digas!"

After four years of being tortured and browbeaten,
Después de cuatro años de ser torturada y subyugada,

little Kristi had reached her breaking point.
la pequeña Kristi había colmado el límite.

She threw down the glass plate she was drying,
Ella tiró el plato de vidrio que estaba secando,

shattering it on the cold tile kitchen floor.
rompiéndolo en el frío piso de baldosas de la cocina.

She ran towards the back door to escape,
Corrió hacia la puerta de servicio para escapar,

but her monstrous stepbrother, Paul,
pero su monstruoso hermanastro, Paul,

who was much faster than she was,
que era mucho más rápido que ella,

blocked her path and seized her.
bloqueó su camino y la agarró.

His sharp fingernails cut into her fragile little arms
Sus uñas afiladas cortaron sus brazos pequeños y frágiles

as she helplessly struggled to get out of his grasp.
mientras ella luchaba infructuosamente para librarse de su agarre.

"You are going to do the dishes for me you little punk, or else!
"¡**Tú vas a lavar los platos para mí tu pequeño punk, si no!"**

You're just a good-for-nothing, spoiled little brat!"
Tú **eres solo una pequeña y maleducada mocosa inútil!"**

"No, I'm not!
"¡**No, no lo soy!"**

You think you're the boss of me, but you aren't!
"¡**Te crees mi jefe, pero no lo eres!"**

You never do anything around here, and I am not going to be your slave any more!"
¡Tú nunca haces nada por acá, y no voy a ser más tu esclava!"

"You will be whatever I say!"
“¡Serás lo que digo!”

"No, I won't, now let me go!"
“¡No, no lo seré, ahora déjame ir!”

You are hurting me – can't you see my arms are bleeding!"
¡Me estás lastimando – no puedes ver que mis brazos están sangrando!

Your fingernails are digging into my skin!"
Tus uñas se están clavando en mi piel!"

Paul threw her down onto the kitchen floor.
Paul la arrojó al piso de la cocina.

"Ouch, that hurt! You have no right to treat me this way!"
“¡Ay, esto me dolió! ¡Tú no tienes derecho de tratarme así!”

He always tormented her, but she never said a word.
El siempre la atormentaba, pero ella nunca dijo nada.

She knew that if she told anybody
Ella sabía que si decía algo a alguien

that he would only make things worse for her.
él sólo haría las cosas peor para ella

Paul lowered his voice into a very dark and threatening tone.
Paul bajó su voz hacia un tono muy oscuro y amenazador

"You know, I think that stupid doll that your mother made you
“Tú sabes, creo que la estúpida muñeca que tu madre hizo para ti

needs to have its head ripped off!"
necesita que le arranque la cabeza!"

"No! No! Don't you dare touch Esperanza!"
“¡No! ¡No! No te atrevas a tocar a Esperanza!”

"Or what?" He laughed.
!¿O qué?" rió él.

"I'll, I'll - -"
“Voy a, voy a ...”

Paul laughed in her face.
Paul rió en su cara.

"You'll do nothing, you worthless sack of trash!"
“¡Tú no harás nada, despreciable bolsa de basura!”

"You'll live to regret it!" she warned.
“¡Vivirás para arrepentirte de esto!” ella le advirtió.

"The only regret that I will ever have is having you as a sister!"
“El único remordimiento que siempre tendré es el tenerte como hermana!”

He walked towards the toy box.
Caminó hacia la caja de juguetes.

He opened the chest, and picked up the doll.
Abrió la caja y levantó la muñeca.

"You know what? I've always hated this doll.
“¿Sabes qué? Siempre he odiado esta muñeca.

And I hated your mother."
Y odiaba a tu madre.”

"Leave my mother out of this!"
“¡Deja a mi madre afuera de esto!”

"My father never should have married that old bag.
“Mi padre nunca debería haberse casado con aquella vieja.

She was good for nothing, and worst of all, she gave birth to you.
No servía para nada, y lo peor de todo, te dio a luz.

I blame her for having to look at your hideous face."
Yo la culpo por tener que mirar a tu cara espantosa.”

"That's not true - you just have a black heart,
“¡Eso no es verdad – tú simplemente tienes un corazón negro,

and you never got to know her!
y nunca llegaste a conocerla!

She was an angel!"
¡Era un ángel!”

"I had no reason to get to know that gold-digger."
“¡No tenía motivo para conocer a aquella cazafortunas.”

He opened the toy box, and picked up the beautifully hand-crafted china doll
Abrió la caja, y levantó la hermosa muñeca de porcelana hecha a mano

that donned an exquisite white silk dress and pearl necklace.
vestida con un exquisito vestido de seda blanca y un collar de perlas.

"Leave my doll alone! I beg you, please, leave Esperanza alone!"
“¡Deja mi muñeca en paz! Te suplico, por favor, ¡deja a Esperanza en paz!”

"Tell me, who is the kindest brother in the whole world, Kristi?"
“Dígame, ¿quién es el hermano más cariñoso en todo el mundo, Kristi?”

"Uh, uh -"
"Eh, eh ..."

"Oh, look at little miss goodie-two-shoes!
"Oye, mira a la pequeña señorita santurrona;

Can't even lie to save her doll!
¡Ni siquiera puede mentir para salvar su muñeca!

You are really pathetic – just like your mom."
Tú eres realmente patética – exactamente como tu mamá."

Paul ripped off the head of the doll,
Paul arrancó la cabeza de la muñeca,

then angrily threw it at her,
y la arrojó enojadamente hacia ella

then he threw the body of the doll on the floor.
y luego tiró el cuerpo de la muñeca al piso.

Kristi screamed. "Oh, no! You cracked her head!
Kristi gritó, "¡Oh, no! Le quebraste la cabeza!

You are not fit for this planet! You're an ogre!"
Tú no mereces estar en este planeta! ¡Tú eres un ogro!"

She gently picked up the doll's head
Ella levantó la cabeza de la muñeca cariñosamente

and while hugging it, she bawled.
y mientras la abrazaba, berreaba.

She then moved towards Paul
Luego se acercó a Paul

to pick up the rest of the doll.
para levantar el resto de la muñeca.

"You had no right!"
"¡No tenías derecho!"

Paul just grinned, and was totally savoring the moment.
Paul solo sonrió, y estaba totalmente disfrutando el momento.

"Now, let that be a lesson to you, little princess.
"Ahora, que eso sea una lección para ti, pequeña princesa.

Do what I say, or else!
¡Hazlo que yo digo, si no!

Now, I think I have some underwear that needs to be washed.
Ahora, creo que tengo alguna ropa interior que necesita que la laven.

Now, get to it! And I want it hand washed.
Entonces, empieza, y quiero que sea lavado a mano.

They need a feminine touch!"
¡Necesitan un toque femenino!"

"You can wash your own stinking underwear!"
"¡Tú puedes lavar tu propia ropa interior apestosa!"

"Fine, hmmm, what else do we have that needs to be broken?"
"Bien, mmm, ¿qué más hay que necesita que rompa?"

I know, where's that precious little locket of yours,
Ya sé, ¿dónde está aquel precioso medallón tuyo,
you know, the one with your mother's ugly mug inside?"
tú sabes, aquél con el retrato de tu madre fea adentro?"

"No, no! Leave that alone!" she desperately pleaded.
"¡No, no! Déjalo!" suplicó desesperadamente.

"Where is it, Kristi? Tell me!"
"¿Dónde está, Kristi? ¡Dime!"

"No, you beast! I will never tell you!"
"¡No, bestia! Jamás te diré!"

"Let me guess, it's upstairs in your jewelry box, isn't it?"
"Déjeme adivinar, está arriba en tu caja de joyas, ¿no es así?"

I think I will check that out right now."
Creo que voy a averiguarlo ahora mismo."

Paul turned and scurried to go upstairs,
Paul dio vuelta y se apuró a subir,

but as he ran across the tiles,
pero así que corrió sobre las baldosas

he had forgotten that she had just mopped **them**
se había olvidado de que ella recién había terminado de fregarlas

and slipped backwards, and his head crashed against the tiles.
y se resbaló hacia atrás, y se golpeó la cabeza contra las baldosas.

"Oh, no! Paul!" she screamed.
"¡Oh, no! ¡Paul!" gritó ella,

Kristi's mother, Mary, was a nurse, and had taught her how to check a person's pulse.
La madre de Kristi era enfermera, y le había enseñado como tomarle el pulso a alguien,

"Thank goodness you're alive! Paul wake up!"
"¡Gracias a Dios que estás vivo! ¡Paul, despiértate!"

She was relieved to see that he was regaining consciousness,
Ella estaba aliviada al ver que él estaba recuperando su conciencia,

but then remembered what he was going to do once he did so.
pero luego recordó lo que iba a hacer una vez que lo hizo.

So, she dashed upstairs to get the locket.
Entonces, corrió hacia arriba para buscar el medallón.

She removed it from the jewelry box, and tenderly looked at it,
Lo sacó de la caja de joyas, y lo miró con cariño,

while she caressed its edges.
mientras acariciaba sus bordes.

Her mother, Mary, was so beautiful.
Su madre, Mary, estaba tan hermosa.

She had long black hair and eyes bluer than the sky on the clearest day.
Tenía el pelo largo y negro y sus ojos eran más azules que el cielo en el día más claro.

She then heard him scream!
Luego lo oyó gritar,

"Oh, you're going to pay for that slippery floor, you worthless piece of trash!
¡Oh, tu vas a pagar por este piso resbaladizo, despreciable basura!"

I have a goose egg the size of a baseball!
Tengo un chichón del tamaño de una pelota de béisbol.

You're gonna learn how to clean right now!"
¡Vas a aprender cómo limpiar ahora mismo!"

She could hear his footsteps coming up the stairs.
Ella podía escuchar su pasos subiendo la escalera.

She ran and locked her bedroom door.
Corrió y cerró la puerta de su habitación con llave.

"Let me in or I will bust this door down!"
¡Déjame entrar, si no voy a quebrar la puerta!"

He pounded relentlessly on the door with his fists.
Golpeó implacablemente la puerta con sus puños.

She looked desperately around her room,
Ella miró desesperadamente alrededor de su habitación,

knowing that he would indeed be true to his word.
sabiendo que él verdaderamente cumpliría con su amenaza.

The window was open, and the curtain was blowing gently in the wind.
La ventana estaba abierta, y la cortina moviéndose suavemente con el viento,

There was no way that she could let him destroy
De ninguna manera ella le permitiría destrozar

the most precious memory that she had of her mother,
el recuerdo más precioso que tenía de su madre,

which was given to her on her mother's deathbed.
que le había regalado en su lecho de muerte.

She put the necklace in her pocket, and headed to the window.
Puso el collar en su bolsillo y se acercó a la ventana.

"The lattice!" she thought. "I will climb down the lattice!"
"¡El enrejado!" pensó, "¡Voy a trepar al enrejado!"

She knew that it was very flimsy, and might not hold her weight,
Sabía que era muy frágil, y quizás no soportaría su peso,

but was willing to take the risk.
pero estaba dispuesta a correr el riesgo.

Paul was now ruthlessly smashing the door with a hammer,
Paul ahora estaba rompiendo la puerta violentamente con un martillo,

so she had to move fast.
así que tenía que moverse rápidamente.

She climbed down the lattice, but halfway down, it broke,
Bajó por el enrejado, pero cuando estaba por la mitad, se quebró,

and she fell to the ground.
y se cayó al suelo.

Luckily, she fell into a pile of leaves
Afortunadamente, se cayó sobre una pila de hojas

that her stepfather, Michael, had made just the day before.
que su padrastro, Michael, había hecho justo el día anterior.

Paul never did any yard work,
Paul nunca hizo nada de trabajo de jardín,

or for that matter, any work at all,
o si vamos al caso, ningún tipo de trabajo,

so Kristi's stepfather, Michael, did it all.
así que el padrastro de Kristi, Michael, hacía todo.

Paul mockingly looked at her from the window.
Paul se burló de ella desde la ventana.

"Too bad you're still alive, you idiot!"
"¡Que lastima que todavía estás con vida, idiota!"

I'm coming down to pommel you!
¡Voy a bajar para golpearte!

You're gonna pay!"
¡Vas a pagar!"

Paul beat up on everybody.
Paul golpeaba a todos.

He didn't care if they were male or female.
No le importaba si fueron hombres o mujeres.

He was feared throughout the neighborhood.
Era temido por todo el vecindario.

Her heart raced.
Su corazón palpitaba.

She climbed over the fence,
Se trepó el cerco,

and ran through several of the neighbors' backyards,
y corrió a través de varios jardines de los vecinos,

losing all sense of direction.
perdiendo todo sentido de dirección.

She heard him screaming for her.
Le escuchaba gritando por ella.

"You can run but you can't hide!" he kept yelling.
"¡Tú puedes correr pero no te puedes esconder!" gritaba continuamente:

"Show your face now,
"¡Muestra tu cara ahora,

or I'll tell everybody about your little secret!"
sino voy a contra tu pequeño secreto a todos!"

He always threatened that as his last resort.
Siempre la amenazaba con esto como su último recurso.

He knew if he caught her,
Sabía que si la agarraba,

there'd be hell to pay.
habría problemas.

She had never run so fast,
Jamás había corrido tan rápidamente,

and she was even surprising herself
y aún se sorprendía a sí misma

about the ease in which she was climbing over fences.
Por la facilidad con que estaba trepando los cercos.

She spotted an old shack and rushed towards it.
Divisó una vieja choza y corrió hacia ella.

Finally, she opened the door, and hid in it.
Finalmente, abrió la puerta y se escondió adentro.

Her heart was racing, and she could barely breathe.
Su corazón galopaba, y apenas podía respirar.

She didn't have the energy to run any more.
No tenía más fuerzas para correr más.

She knew that he was right behind her,
Sabía que él estaba justo detrás de ella,

and thought he'd seize her any moment.
y creía que iba agarrarla en cualquier momento,

Suddenly, she heard heavy breathing.
De repente, escuchaba una respiración dificultosa.

He would always breathe like that to make her nervous,
El siempre respiraba así para hacerla poner nerviosa,

right before he beat her up.
justo antes de golpearla.

"Oh my goodness" she thought to herself,
"¡Oh, por Dios!" pensaba para sí,

"he knows that I am here,
"sabe que estoy aquí,

and he's just outside the door!
y ¡está justo al otro lado de la puerta!

He's gonna kill me!"
¡Va a matarme!"

She knew that at any moment the door would fly open,
Sabía que en cualquier momento la puerta se abriría con fuerza,

and he'd start pounding on her, and,
y él comenzaría a golpearla, y

even worse - destroy the locket!
peor aún – destrozar el medallón.

The loud breathing continued.
La respiración ruidosa continuaba.

There was a large blanket on the floor,
Había un frazada grande sobre el piso,

which had a big lump under it.
que tenía un gran bulto debajo.

"I can hide under that blanket!" she thought.
¡"Puedo esconderme debajo de esa frazada!" pensaba para sí.

So, she picked it up.
Entonces, la levantó.

To her utter shock, a huge, hideous man-like creature lay underneath it in the fetal position,
Para su total horror, debajo había una enorme, espantosa criatura parecida a un hombre en posición fetal,

whimpering and said, "Please I beg you, Missy, don't kill me!"
que gemía y dijo, "¡Por favor, te suplico, Chica, no me mates!"